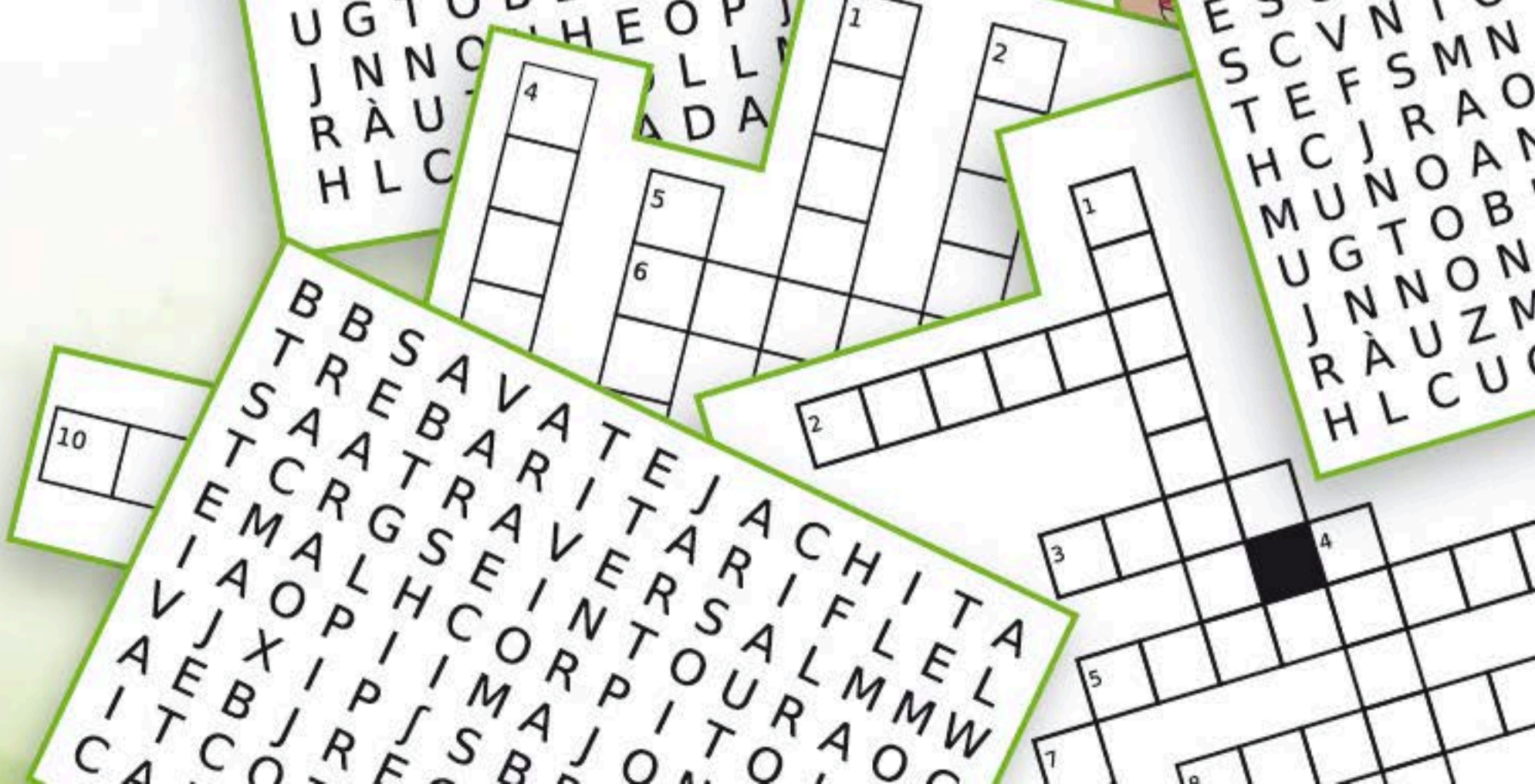
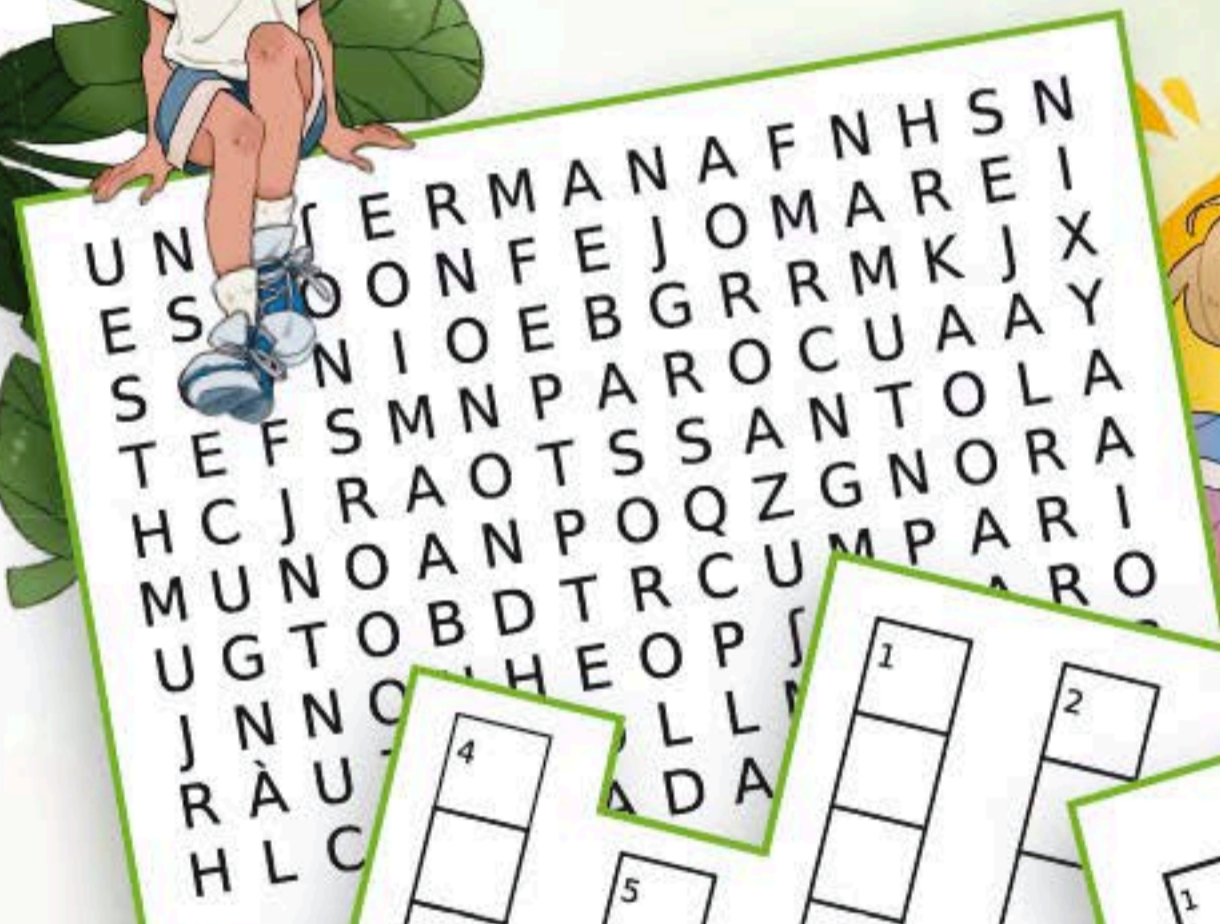


Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

# Joghèmo cun le paròle in dignanis



Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

# **Joghèmo cun le paròle in dignanìs**

Sissano, 2022

*Joghèmo cun le paròle in dignaniġ*

**Editore**

La Comunità degli Italiani di Sissano

**Gruppo redazionale**

Alessandra Civitico Božić

Fabiana Lajić

Debora Moscarda

Miriana Pauletić

**Traduzione in dignanese**

Fabiana Lajić

**Coordinatori**

Debora Moscarda

Paolo Demarin

**Illustrazioni**

Lucia Ugrin

**Veste grafica, impaginazione e stampa**

Tiskara Nova, Gallesano

**Luogo e data di stampa**

Sissano, 2022

©Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono alla Comunità degli Italiani di Sissano

ISBN 978-953-58256-7-8

**Tiratura**

100 copie

Il presente volume è stato realizzato con il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana in applicazione della Convenzione stipulata tra MAECI - UPT – UI e con i fondi stanziati dall'Ufficio per i diritti dell'uomo e delle minoranze nazionali del Governo della Repubblica di Croazia, dal Consiglio per le minoranze nazionali della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana.



# Prefazione

Uno degli obiettivi che si è posto il Gruppo di lavoro nell'ambito della X edizione del *Festival dell'Istrioto* è stato quello di realizzare dei contenuti didattici in istrioto in modo da arricchire il repertorio linguistico delle giovani generazioni. Sono stati così creati, nelle cinque varietà di istrioto, il gioco di memoria "Chi cerca, trova" incentrato sul tema della verdura, e il presente manuale di enigmistica per bambini "Giochiamo con le parole"

Sfogliando le pagine che seguono avrete l'occasione di approfondire il lessico inerente a sedici campi semantici, tramite divertenti giochi di enigmistica. Vi forniamo di seguito alcune indicazioni che vi aiuteranno nella compilazione:

- **crucipuzzle:** vanno individuate e accerchiate le parole presenti nell'elenco
- **cruciverba:** inserire le parole secondo le definizioni date (in orizzontale e verticale); le soluzioni le trovate tra le parole sottostanti il crucipuzzle
- **anagrammi:** sistemando correttamente le lettere di ogni singola parola anagrammata formerete una parola di senso compiuto e anche in questo caso le parole anagrammate le trovate nella lista di parole relative al crucipuzzle.

Ci auguriamo che la presente pubblicazione possa incentivare ulteriormente l'uso e la conoscenza dell'istrioto, quale bene immateriale da preservare e valorizzare, con il desiderio che diventi materiale didattico utile e pratico per i docenti che promuovono l'insegnamento dell'istrioto ai ragazzi.

**La redazione**

# I CULÙRI

C U L U R D E A R G I A L C N  
V E I O L A C S A G U Z E B A  
M A R R O N J E D R G R I E R  
L K C N I G R O L E H U L I A  
C U L U R D E R G I U S A A N  
C R E M E S I N O J S O A N S  
V I R D O Q J E V O B T K C E  
Z V Y J U I O A L B L V E O I  
V N X K F V D Q L U O V F I N  
Z L X R U S O S C O U R O H N

CULUR DE RGIUSA

RUSO SCOURO

NARANSEIN

MARRON

CULUR DE ARGIA

VIRDO

CREMESINO

NIGRO

CELISTEIN

JALO

BEIANCO

LEILA

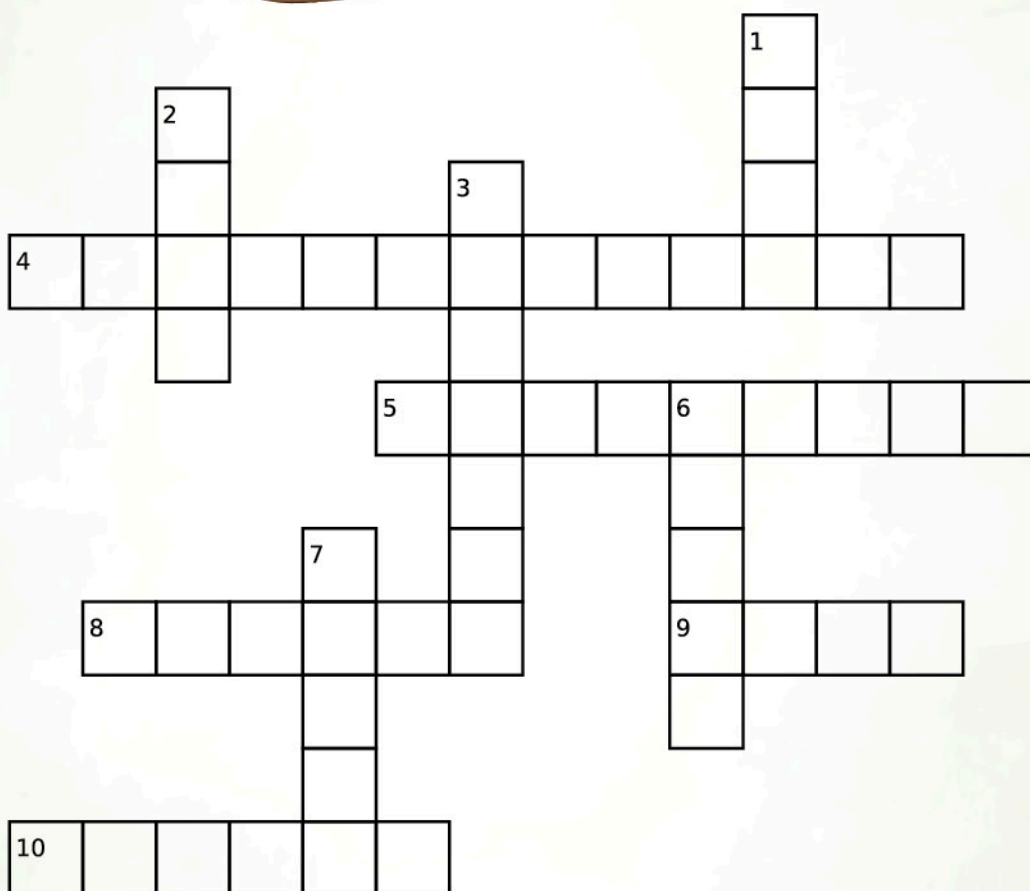
VEIOLA

BLOU

GREIJO

RUSO





**Da sòun in fu**

1. AL CULUR DEL SIEL
2. AL SUL AL JI DE CULUR ...
3. SE NO JI NIGRO A JI ...
6. L' INCIOSTRO AL JI DE CULUR ...
7. AL CULUR DE LA JERBA

**Da la sanca a la drèta**

4. A JI OUN CULUR E OUN FIUR
5. AL CULUR DEL NARANSO
8. AL CULUR DEL FOUOMO CA VEN FURA DEL CAMIN
9. AL CULUR DEL SANGO
10. AL CULUR DELA CICULATA

# LA VERDÓURA

L G O S C N G B E I J I S J N  
C T Q I V O U B S P I N A S I  
R R S S G P G S Q H E O L S R  
A I A P C A A O V I R J A O A  
D C V A A T I J U S B Z T U V  
E I U R R A O W H M A Y A C A  
I O L I O T J E R B E T E H N  
C C A J T E F A J O I R X I E  
I O L I A C A P O U S O O T I  
O V T F F P U M I D O U R A L

COGOUMERO

RAVANEI

PATATE

RADEICIO

VIRJA

SOUCHITA

TRICIOCO

BEIJI

SPINASI

AIO

SPARIJI

JERBETE

SAVULA

SALATA

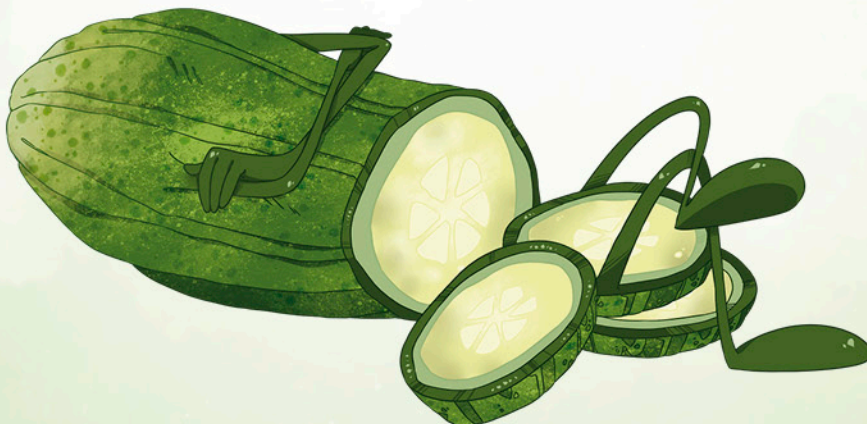
SIS

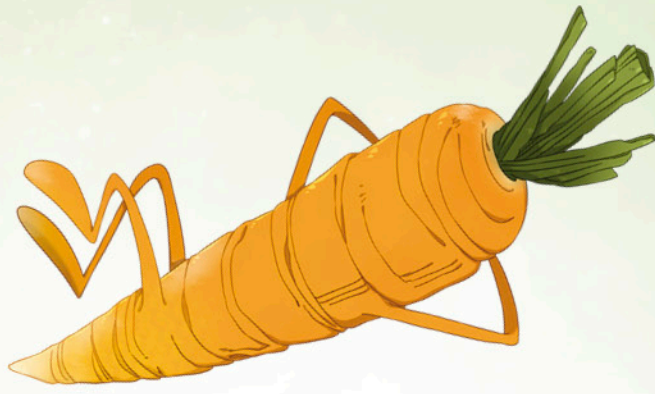
PUMIDOUR

CAROTA

CAPOUSO

FAJOI





DIPURUMO

\_\_\_\_\_

SUAOICTH

\_\_\_\_\_

ALSUVA

\_\_\_\_\_

BIJIE

\_\_\_\_\_

OUCAOPS

\_\_\_\_\_

ŶPAISIR

\_\_\_\_\_

OCGOMOERU

\_\_\_\_\_

SSI

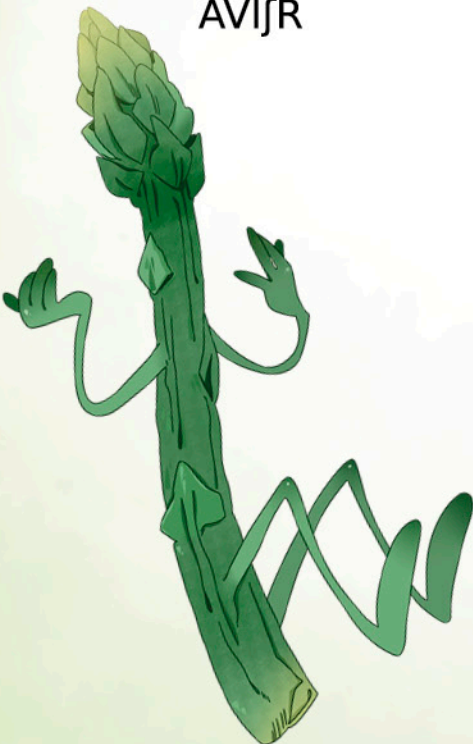
\_\_\_\_\_

ŶIAFO

\_\_\_\_\_

AVIJR

\_\_\_\_\_





# I FRÓUTI

K M J E I J O L A P I R O P O  
V N A R A N S O D C U C A E S  
U I P U M O J G R A N À N R U  
L S A R E J A L I M O N G S J  
I N N U J E L A F I G A U I E  
A Y P Q A M A N D O L A R G I  
O P U M O C O D O G N O I O N  
U Q M F R A G O L A L W A R W  
V N O C W P U M O C A C O S J  
A P F M A N D A R E I N M X H

PUMO JGRANÀ

PUMO CACO

MANDOLA

NUJELA

OUVA

PUMO CODOGNO

NARANSO

VULIA

FRAGOLA

FIGA

MANDAREIN

PERSIGO

SUJEIN

LIMON

PIRO

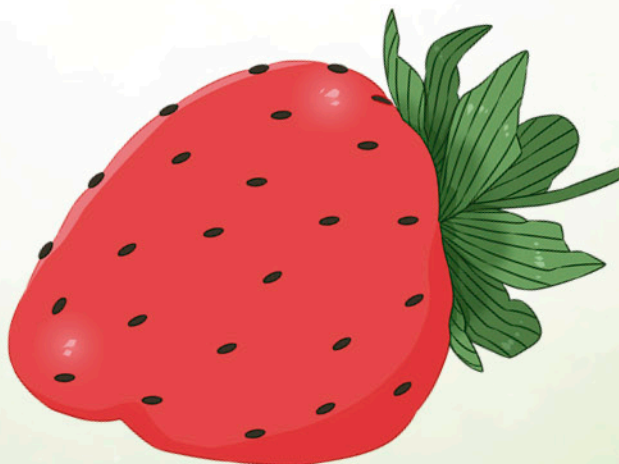
JEIJOLA

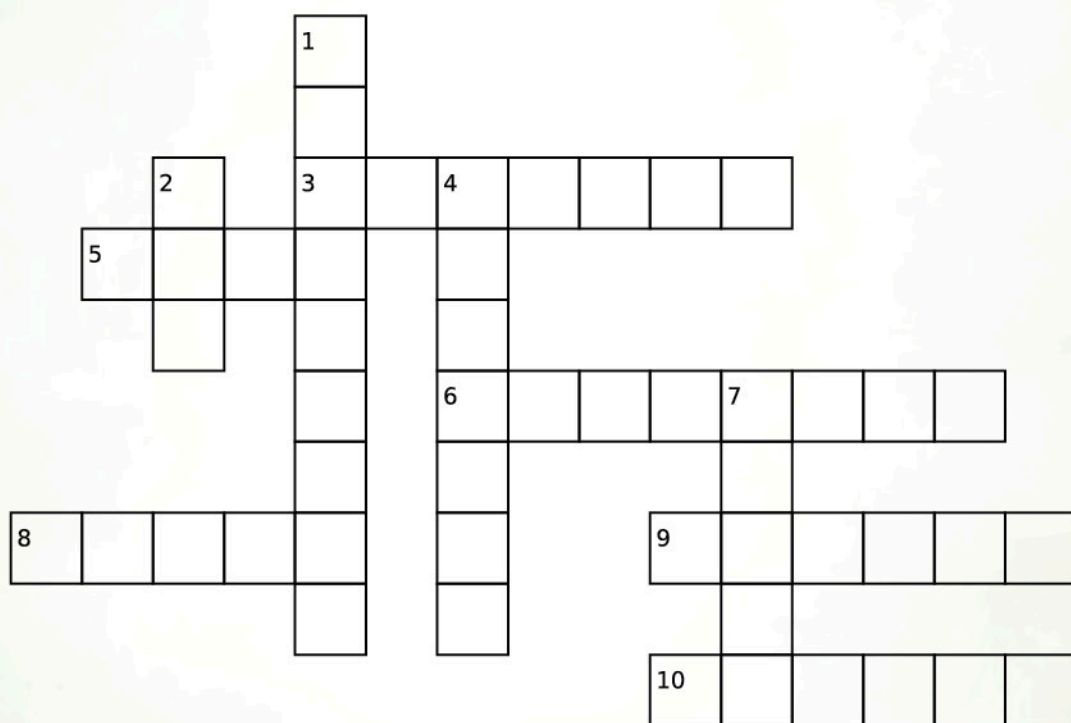
ANGURIA

SAREJA

PUMO

CUCA





### Da sòun in ju

1. PAR NETALO BEGNA STA 'TENTI A NO SPURCASSE
2. LA JO I GRANAI
4. EL JO I SPEIGHI GRANDI E EL JI DE CULUR NARANSEIN
7. CON GILA SE FA L' OIO

### Da la sanca a la drèita

3. LE JI DRAENTO I CUNFETTI
5. AL POL ESSI RUSO O VIRDO
6. LA JI TONDA VIRDO DE FORA E RUSA DA DRAENTO
8. EL JI JALO E GARBO
9. DA ISTÀ CON LURE SE FA BONE MARMELATE
10. LE JI RUSE E LE JO DRAENTO L' OSO

# I FIÙRI E LE JÈRBE DE CAMPÀGNA

S J F G B A L S A M E I N L L  
 E A X A K U R T E I G A S A E  
 L J E R B A S P A G N A U V I  
 E L I U J A N E S T R A F A L  
 N A M F B A J I G O L Y I R E  
 O V A O B U C A D A L I O N R  
 U A R J L A V A S O X S N O A  
 Q N A N S T R E N J I P I S À  
 F D S C I U C O J S F O N J O  
 L A A S I J E R B O L A X Z V

JERBA SPAGNA

BALSAMEIN

BAJIGOL

SCIUCO

MARASA

SIJERBOLA

JANESTRA

LEILERA

LAVARNO

SUFION

BUCA DA LION

JLAVASO

LAVANDA

SFONJO

STRENJIPISÀ

URTEIGA

SELENO

GARUFO





ANSETJRA

\_\_\_\_\_

SOAVLJA

\_\_\_\_\_

IGRUTAE

\_\_\_\_\_

UMIJNREA

\_\_\_\_\_

DLVAAAN

\_\_\_\_\_

IGBOJLA

\_\_\_\_\_

ALARNOV

\_\_\_\_\_

LEENSO

\_\_\_\_\_

ERELAIL

\_\_\_\_\_

SARAAM

\_\_\_\_\_

# I ANEMÀI-1

D M P C S A U M F S A M E R L  
L U C A P Q Y U C K P C K E C  
X A U V A P K C A V U E V Y A  
M G N A M O N A V I L P D X V  
A A E R P R P N A D S I E M A  
N L J A A C I A R E E S I O L  
J E O G G O G G I L I S N U V  
O I L A A W U N T G N O D L A  
X N G T L Z R E O A E H I O C  
X E E O F T A L X L W W O K A

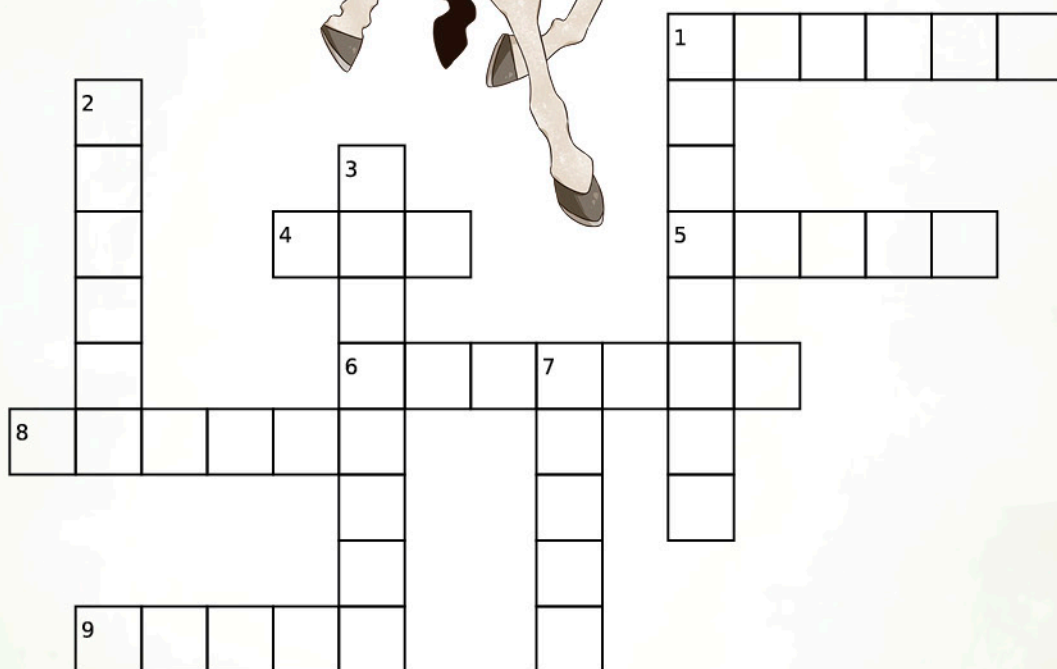
CAVARITO  
GALEINE  
CAVAL  
MOULO  
GATO

PULSEIN  
CUNEJO  
SAMER  
PISSO  
VACA

PAMPAGAL  
MANJO  
VIDEL  
DEINDIO  
GAL

FIGURA  
AGNEL  
PORCO  
CAVARA  
CAN





**Da sòn in ju**

1. AL PEICIO DE LA CAVARA
2. LA NE DA LA LANA
3. AL REIPETI DOUTE LE PAROLE
7. PINOCCHIO CUN LE RICIE LONGHE

**Da la sanca a la drèita**

1. TI JE PAGOURA COUMO OUN ...
4. AL CUMANDA IN TAL POULINER
5. AL PEICIO DE LA FIGURA
6. AL PEICIO DE LA GALEINA
8. AL SEIMBOLO DE L' ISTRIA
9. AL PEICIO DE LA VACA

# I ANEMÀI -2

B R U S P O F A G I A N O L A  
L L T A R T A R O U G A R U V  
I C E A S A L T A R E L O V A  
J A B V C I R U S E I G N O L  
E P E F A Q C I U C A E D V S  
R R I F T R S B U L P O U I U  
T I S E K X O A C O C A L S V  
A O S F O U R M E I G A A P I  
J L A V P A R O U S S U L A T  
P O R C O S A L V A D E G O A

PAROUSSULA

SALTAREL

CIUCA

BEISSA

VISPA

TARTAROUGA

LEVARO

LIJ ERTA

SUVITA

COCAL

PORCO SALVADEGO

FOURMEIGA

CAPRIOL

RUSPO

LUVO

RUSEIGNOL

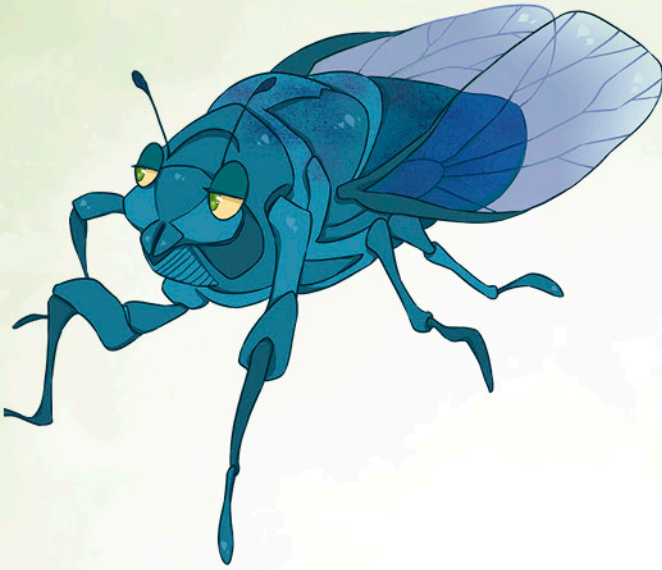
FAGIAN

RONDULA

BULPO

AVA





LUBPO

\_\_\_\_\_

TLAEIJR

\_\_\_\_\_

CALOC

\_\_\_\_\_

RAGRTUOAAT

\_\_\_\_\_

PSIVA

\_\_\_\_\_

UCCAI

\_\_\_\_\_

LAAERLST

\_\_\_\_\_

GNIUSELRO

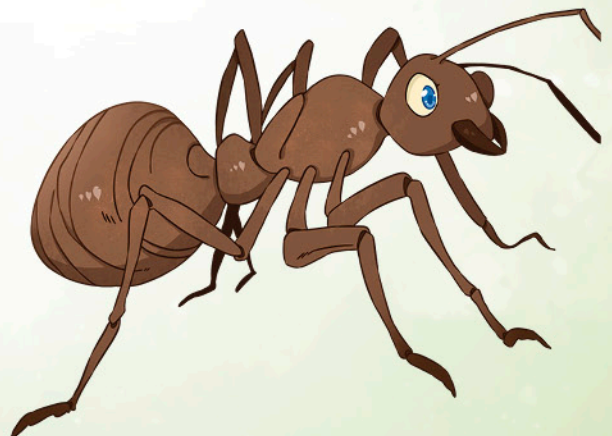
\_\_\_\_\_

RVLOAE

\_\_\_\_\_

IESBAS

\_\_\_\_\_





# I NÓUMARI

O Y X H L Q T X D I S S E T E  
T S O L V Q U T R I D E J E D  
O E E U U E U A X O K U S G I  
T I S D N B I A T Q Y D E N S  
D N I T E D Z N T O W I T O G  
I Q E R O J E F T R R S E V N  
E U A I U O E J Q I O D Q E O  
Z E U H N G P Q E L Y O E P V  
E Q D U I D U D E J E T P J E  
Y Q U E I N D E J E Z O Z H E

QUATORDEJE

DUDEJE

SEDEJE

DUI

OTO

QUEINDEJE

TRIDEJE

DISSETE

SETE

SIE

DISGNOVE

DISDOTO

QUATRO

DIEZE

TRI

OUNDEJE

SEINQUE

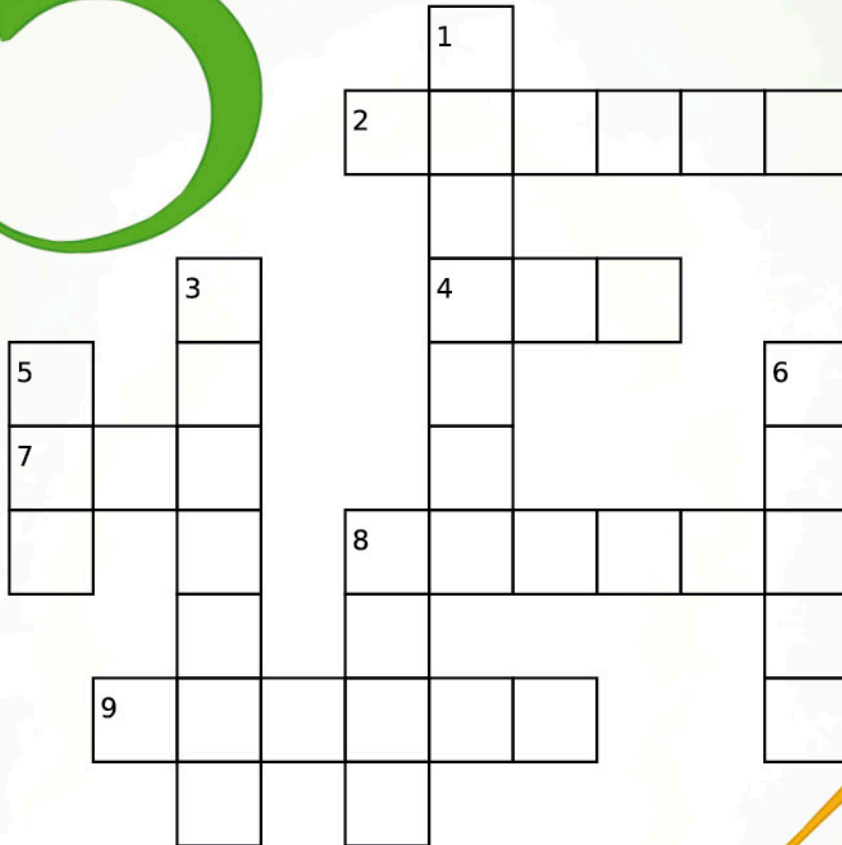
VEINTI

GNOVE

OUN

1

2



### Da sòun in fu

1. OTO PIÒU TRI
3. LE CUDE DE SEINQUE GATI
5. DE MITEINA LA SCOLA SCUMINSIA A LE ...
6. LE SATE DE SEINQUE GALEINE
8. I CAVARITI DE ÒUNA COGNOSOUDA

### Da la sanca a la drèita

2. LE URE DE MEJO DÈI
4. AL SEGONDO NOUMARO
7. I RE MAGI
8. VINTI MENO QUATRO
9. LE LITERE DE LA PAROLA „ÒUVA“

# LE STAJÒN E I LAVÙRI

S K H Y D B K V E N D E M À K  
U L N S L T R A G A T À P Y B  
L I S B U E R A S T R E L À I  
F N N I R M I W V E R T A B N  
A V D C J Q E Q Z L I V C A G  
R A W V A U F N U E P S L G R  
À R I V S L L X À I O A T N O  
P N L E D A M À H G D R V À U  
D O S A P À F À Z À À À P F M  
A H A U T O U N O P I A N T À

LEIQUIDÀ  
SIJULÀ  
INCALMÀ  
SUMENÀ  
BAGNÀ

INGROUMÀ  
LINVARNO  
PIANTÀ  
VERTA  
PODÀ

RASTRELÀ  
SULFARÀ  
LEIGÀ  
ISTÀ  
SAPÀ

VENDEMÀ  
TRAGATÀ  
AUTOUNO  
LEDAMÀ  
ARÀ



LAOIRNVN

\_\_\_\_\_

ARTVE

\_\_\_\_\_

IÀTS

\_\_\_\_\_

NTOUUOA

\_\_\_\_\_

EÀDNVEM

\_\_\_\_\_

UJLÀIS

\_\_\_\_\_

MELADÀ

\_\_\_\_\_

NAGBÀ

\_\_\_\_\_

CLNMIAÀ

\_\_\_\_\_

UIQILÀDE

\_\_\_\_\_



# I MES I E I DÈI DELA SETEMÀNA

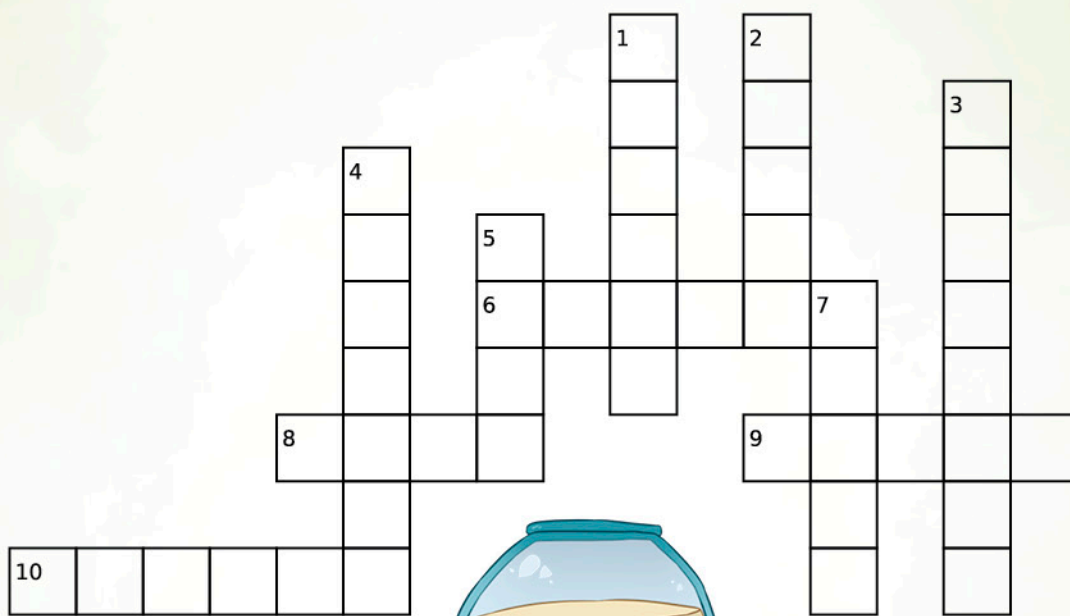
M J Q G Z P S C M L G L H M W  
 A U F Y D O N E U L Ò K M A V  
 R J L F D I T O T A G U A R E  
 D U P E I A S O V E G A J S N  
 I L J B M F P E B E M U O O E  
 L B E R E Y M R M R M B S P R  
 U A N A N S I K È B E B R T O  
 N F A R I A R Y N I R X R O O  
 D T R O G B C U R E L O S O Y  
 I X O T A O O A C J Ò U G N O

DIMENIGA  
 NOVEMBRO  
 APRÈIL  
 JENARO  
 MARDI  
 MARSO  
 MAJO

SETEMBRO  
 JÒUGNO  
 AGUSTO  
 OTOBRE  
 SABO  
 LUNDI

DISEMBRO  
 FEBRARO  
 LÒUJO  
 JULBA  
 VENERO  
 MIRCO





### Da sòn in fu

1. PREIMA DE SABO
2. AL PREIMO DEI DE LA SETEMANA
3. AL MIJ CUN LA FESTA DE NADAL
4. A JI AL MIJ PIUN CURTO DE L' ANO
5. AL MIJ DE LA FESTA DE LA MARO
7. AL MIJ PREIMA DE AGUSTO

### Da la sanca a la drèita

6. AL MIJ CUN AL SCHERSO DEL PISSO DE ....
8. DISPOI DE VENERO
9. ANCUI A JI MIRCO E DIMAN A JI ...
10. AL MIJ DE LA PIFANEJA

# AL TAÈMPO



S C I A R E I D A W L A M P O  
T A E M P O R A L D E I S T À  
R E F O L A D A D E V E N T O  
R S R Q H G Z C A L E I G O T  
S C C T A M P E S T A N I V O  
O H E P I O V I J A S E R A N  
U E S C O S O D E P I O V A I  
F I A N O U V O L A T O N À }  
I S B R E I N A R U } A D A À  
A A G C F O U L M I N O T B B

TAEMPORAL DE ISTÀ  
TAMPESTA  
RUJADA  
BREINA  
TONÀ

REFOLADA DE VENTO  
TONIj À  
SOUFIA  
JASERA  
CESA

S' CIAREIDA  
FOULMINO  
NOUVOLA  
PIOVI  
NIVO

SCOSO DE PIOVA  
CALEIGO  
SCHEISA  
LAMPO

IVIPO

\_\_\_\_\_

ULANVOO

\_\_\_\_\_

IVNO

\_\_\_\_\_

GEALOIC

\_\_\_\_\_

BNERIA

\_\_\_\_\_

AJRADU

\_\_\_\_\_

PEATATMS

\_\_\_\_\_

ÀJONIT

\_\_\_\_\_

INOLUOMF

\_\_\_\_\_

IAECSSH

\_\_\_\_\_





# I NÒUMARI

X S J S P A F C C W Q O T C S  
E D G P L N G O A A U A O A U  
R S A A A D V A N M R R L M F  
L P B C F I Z S B A E E A A E  
I E E H O T D T P I E I G R I  
S C L E N O R T S E N S N A T  
I I A R M A R O N E C E T W A  
E E X P A L M E N T O I T R B  
R R H O C C U J E I N A O O A  
A A C A N O V A F O G O L E R

FONAE STRA

ARMARON

CAMEIN

CAMARA

CAREGA

CUJEINA

FOGOLER

JGABEL

PALMENTO

SPECIO

SPECIERA

LISIERA

ANDITO

SPACHER

TOLA

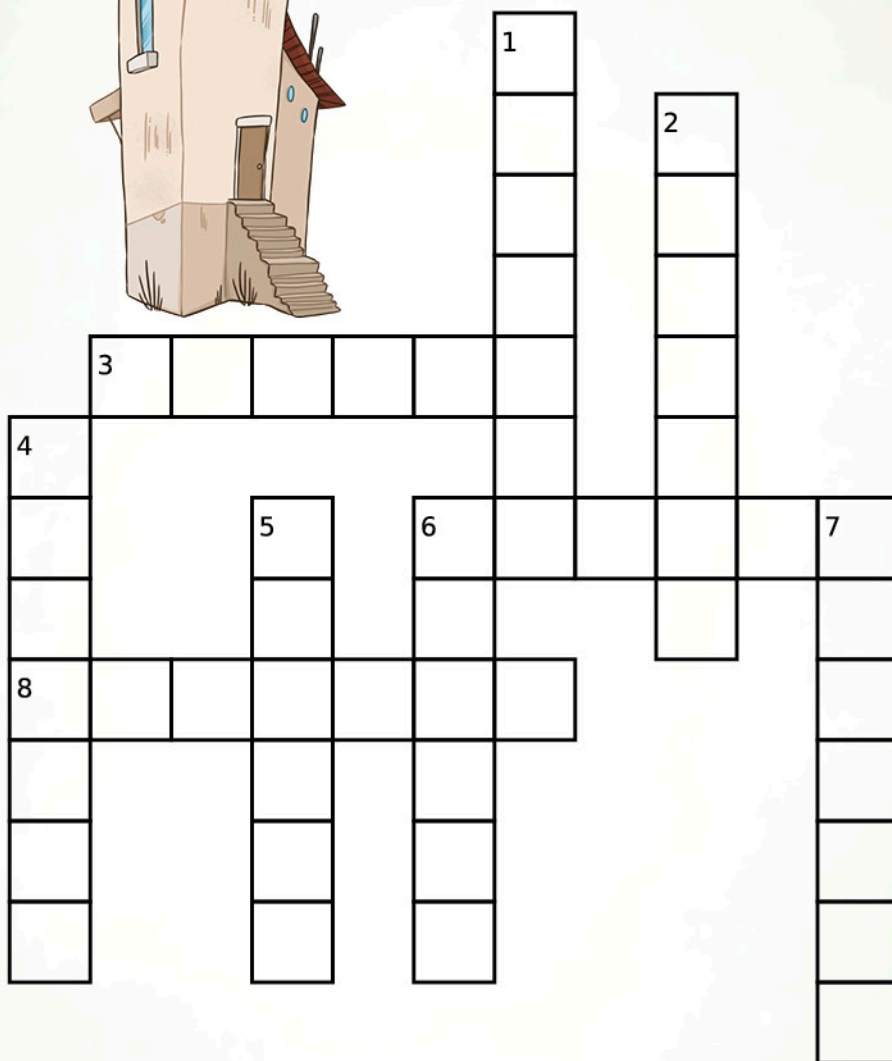
GABINETO

PLAFON

SUFEITA

CANOVA





**Da sòun in fu**

1. JUTA 'L TETO JI LA ...
2. SE 'L FÒUMA, VUL DÈI CA JI FOGO
4. JURA DE LÒU SE FA DA MAGNÀ
5. AL SERVO PAR VARDASE
6. VULA SE TEN LA BUTO
7. DRENTO SE TEN LA ROBA DE VISTÈI

**Da la sanca a la drèita**

3. I STA VISÈIN AL LITO
6. LA JO QUATRO GANBE E TEI STAGHI  
SENTADO DE JURA
8. VULA SE PRONTA DA MAGNÀ

# I VISTÈITI



B B S A V A T E J A C H I T A  
 T R E B A R I T A R I F L E L  
 S A A T R A V E R S A L M M W  
 T C R G S E I N T O U R A O C  
 E M A L H C O R P I T O J U A  
 I A O P I I M A J O N Y A D M  
 V J X I P J S B R A G H E A E  
 A E B J R E G I P E T O L N I  
 I T C O T O L A T M R A J D S  
 C A L S E I N I O E N X N E A

BRAGHISITE

JACHITA

BRAGHE

TRAVERSA

BARITA

SEINTOURA

TARLIJ

CAPPEL

REGIPETO

RIFLE

MOUDANDE

STEIVAI

SAVATE

MAJETA

MAJON

CALSEINI

CORPITO

CAMEISA

COTOLA

MAJA



AACIMSE

\_\_\_\_\_

NOAMJ

\_\_\_\_\_

AGBHER

\_\_\_\_\_

TILRAJ

\_\_\_\_\_

RIOUSATEN

\_\_\_\_\_

STAEVA

\_\_\_\_\_

RSVRTAEA

\_\_\_\_\_

OTLCAO

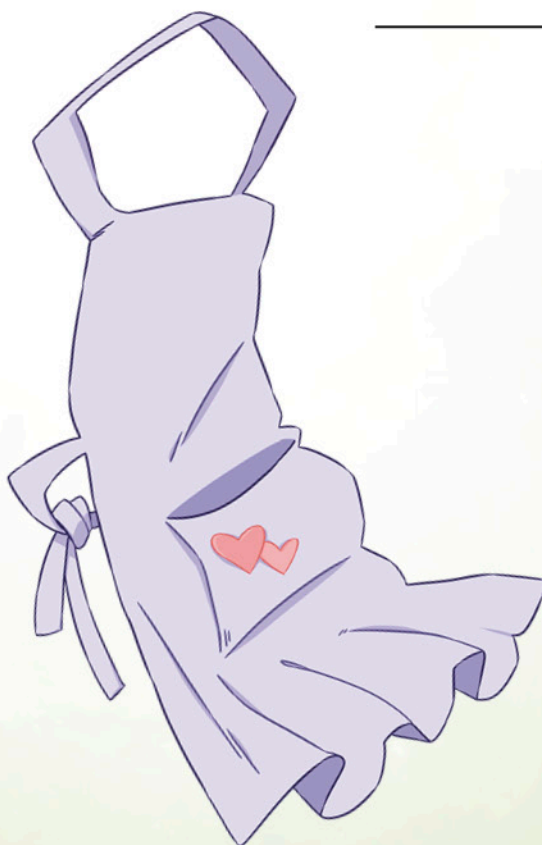
\_\_\_\_\_

SAICNLEI

\_\_\_\_\_

SIVITAE

\_\_\_\_\_



# LA FAMÈJA

U N S J E R M A N A F N H S N  
E S O O O N F E J O M A R E I  
S C V N I O E B G R R M K J X  
T E F S M N P A R O C U A A Y  
H C J R A O T S S A N T O L A  
M U N O A N P O Q Z G N O R A  
U G T O B D T R C U M P A R I  
J N N O N H E O P J E N A R O  
R À U Z M A O L L M A R O N B  
H L C U G N A D A O N E T O O

JERMANA

CUMPARI

MAREI

MARO

NONO

JENARO

FRADEL

MUJR

NONA

SORO

SANTOLO

CUGNADA

PARO

CUGNÀ

FEJO

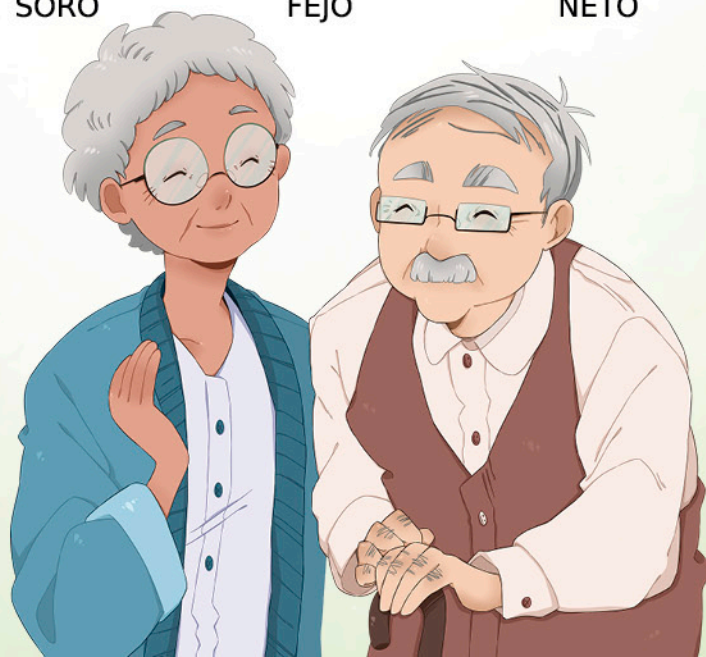
SANTOLA

GNORA

SEJO

SEJA

NETO





**Da sòun in fu**

1. AL FRADEL DEL MAREI
2. AL FEJO DEL FEJO
3. AL FEJO DEL SEJO
4. CHÈI CA TE PARTOREISO
5. LA SORO DE LA MARO
7. LA MUJIR DEL FEJO RESPETO AI GENITURI

**Da la sanca a la drèita**

5. LA FIMENA CA TE TEN AL BATEJO O A LA CRIJIMA
6. CO' LA SE SPÙJA, LA DONA LA JI ÒUNA ...
8. AL PARO DEL PARO
9. AL FRADEL DEL SEJO

# LE PARTO DEL CÒRPO



G C Q K A C U M I O O U N J E  
R B O U M B U L E I G O P E C  
I O U U C Z S A H C E U E N A  
C W B Y L O G G K A E C I U V  
I M R A S N U A N V V I I C I  
E A A M R C S L N O S E N I I  
T N S O O B H U A A D M A Q A  
P U S J C U A E Z T S I S M M  
R W I W T T J V N I E S D Z I  
F R O N T O A O A A N Q E I V

BOUMBULEIGO

GANASSE

CUMIO

DIDI

PEII

COULATE

MOUJ O

CAVII

COUL

CAVO

JENUCI

FRONTO

SCHENA

BARBA

MAN

BRASSI

OUNJE

RICIE

OUCI

NAS

OMJVO

\_\_\_\_\_

TOORFN

\_\_\_\_\_

ESSGANA

\_\_\_\_\_

BRABA

\_\_\_\_\_

IIERC

\_\_\_\_\_

BSRSIA

\_\_\_\_\_

COMIU

\_\_\_\_\_

BUEGBMLOOIU

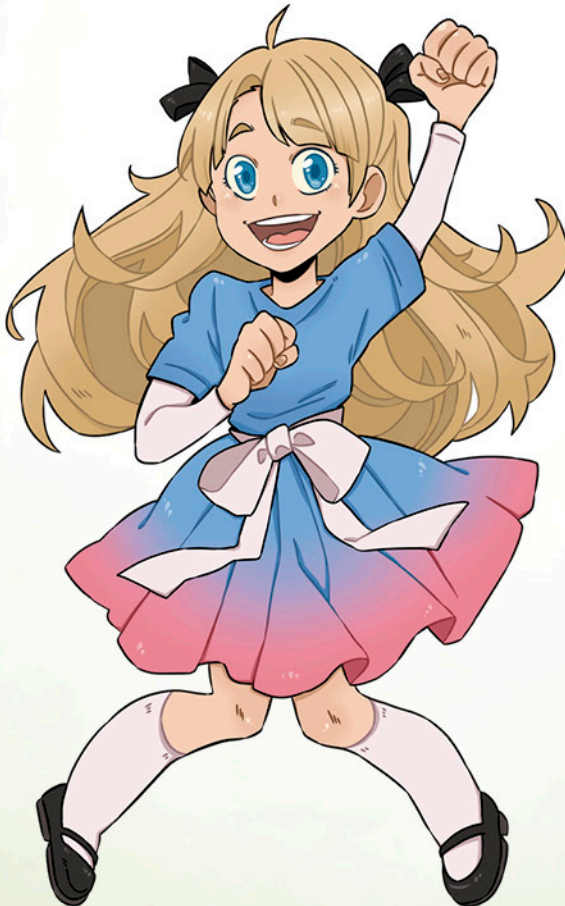
\_\_\_\_\_

NESAHC

\_\_\_\_\_

CJNIEU

\_\_\_\_\_





# I MES' CÈRI

S P A S A C A M E I N P F V M  
C A L I G H E R F B P E F S A  
P U M P D V T D U E O S M T R  
P O N U I F A Z R C L C I R A  
O P M T R G A J N H I A D A N  
S B B P A A U B E E S D I M G  
T O E S I D D R R R I U G A O  
I T X R W E E U E O O R O S N  
E E C A R E R I R R T S G E K  
R R B A R B E R N C O G O R E

CUNTADEIN

POSTIER

POMPIER

BOTER

BARBER

POLISIOTO

PESCADUR

FURNER

STRAMASER

FABRO

SPASACAMEIN

FIGURER

MARANGON

MIDIGO

CARER

CALIGHER

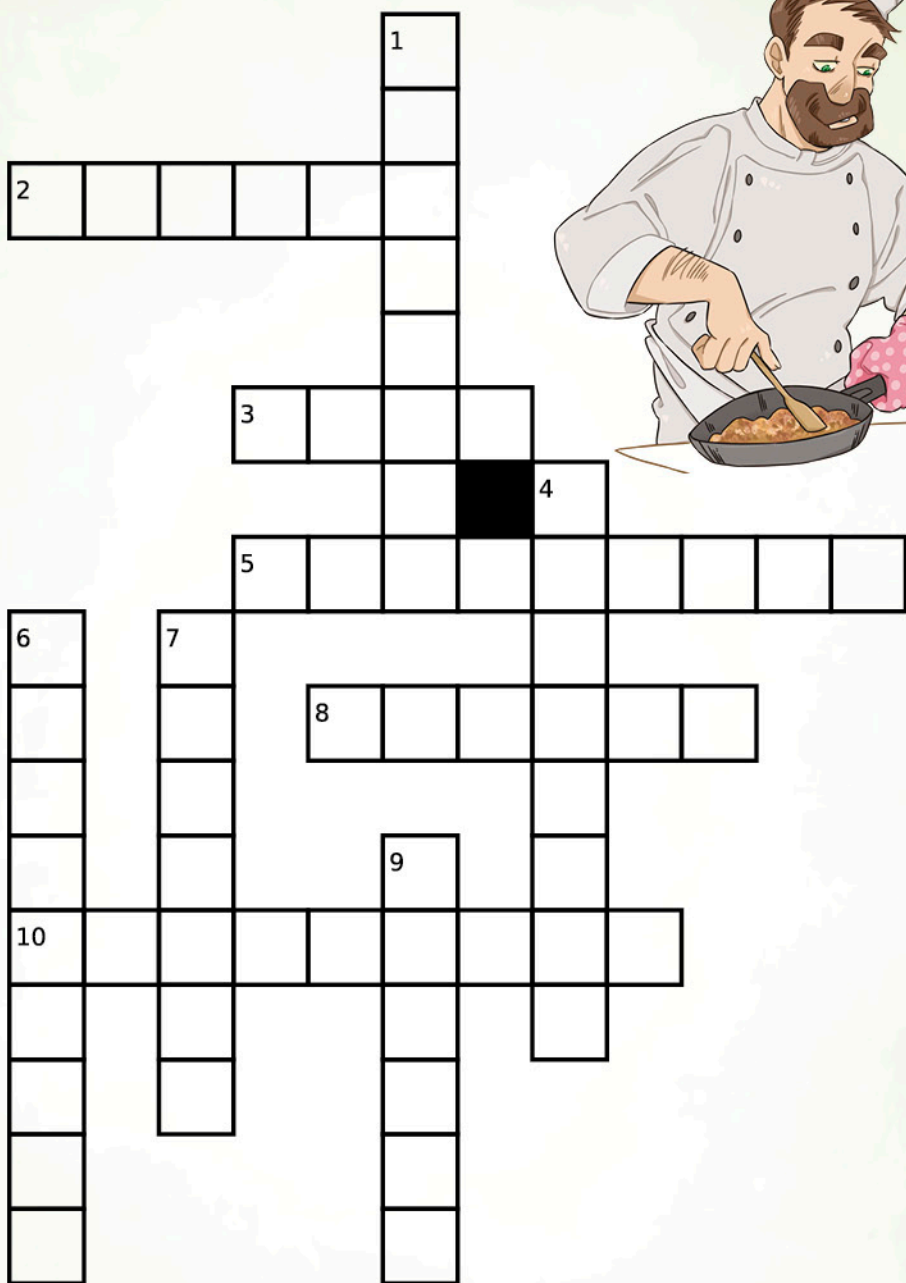
MURADUR

VAJER

BECHER

COGO





**Da sòun in fu**

- 1. AL LAVURA COL LIGNO
- 4. AL GUVERNA LE SCARPE
- 6. AL CIAPA I LADRI
- 7. AL PORTA EL CIAPO DE FIGURE A PASCULÀ
- 9. AL TAJA I CAVII E EL FA LA BARBA

**Da la sanca a la drèta**

- 2. AL VENDO LA CARNO
- 3. AL SE MOVO FRA PIGNATE E FREIZAROI
- 5. AL LAVURA IN CAMPAGNA
- 8. AL COURA I MALADI
- 10. AL FA I STRAMASI

# I SOGHI E I SOGÀTOLI

F I O N D A C A N T O I N M B  
B R O U B A B A N D I E R A O  
A U M F D E L I B E R A S E T  
L T S E R C I O P A N D O L O  
A T R A T O L A S O U R L O N  
S C O N D O N C O R D A Z Z I  
X C S A S U L E I N I O Q C P  
G B D Z G C I A P A S E Z F U  
P O U P A J Y M A R M O R A M  
S W F C A V A L E I N A I Y A

ROUBA BANDIERA

CAVALEINA

SERCIO

FIONDA

PUMA

DELIBERASE

PANDOLO

CIAPASE

SOURLO

BALA

SASULEINI

SCONDON

MARMORA

POUPA

TRATOLA

CANTOIN

BOTONI

CORDA



LBA A

\_\_\_\_\_

POUAP

\_\_\_\_\_

LURSOO

\_\_\_\_\_

MAROARM

\_\_\_\_\_

FDNOIA

\_\_\_\_\_

OBTOIN

\_\_\_\_\_

ACALNEIAV

\_\_\_\_\_

LANOOPD

\_\_\_\_\_

EIROCS

\_\_\_\_\_

DSIREAELEB

\_\_\_\_\_







ISBN 978-953-58256-7-8

